

Septembre 2019

## Exposition : Qui étaient ces interprètes simultanés au procès de Nuremberg ?

**Genève, le 25 septembre 2019** - L'Association Internationale des Interprètes de Conférence (AIIC) et la Faculté d'interprétation et de traduction (FTI) présentent « **Un procès – quatre langues : qui étaient ces interprètes simultanés au procès de Nuremberg ?** », une exposition itinérante qui sera de passage à l'UNIMAIL, à Genève, **du 30 septembre au 5 octobre**. En marge de l'exposition se tiendront divers événements consacrés à l'histoire de l'interprétation et au métier d'interprète de conférence.

*« La tenue des procès de Nuremberg aurait été impensable sans le travail exceptionnel et souvent très éprouvant de ces interprètes de conférence, »* explique Rawdha Cammoun-Claveria, représentante de l'AIIC en Suisse. *« Ces procès ont non seulement marqué les esprits, mais également la naissance de l'interprétation simultanée. »*

Sous le haut patronage de la mission permanente de la République fédérale d'Allemagne auprès des Nations Unies, cette exposition permet de braquer les projecteurs sur ce métier indispensable aux négociations multilatérales qui animent sans cesse les Nations-Unies et ses agences spécialisées.

Après Nuremberg, Paris, Berlin, Londres, San Francisco, New York, La Haye et bien d'autres villes encore, c'est au tour de Genève, ville internationale par excellence, d'accueillir cette exposition née en Allemagne en 2013. Particularité de l'édition genevoise de l'exposition : les panneaux seront disponibles en russe pour la toute première fois, permettant ainsi à l'exposition d'exister dans les quatre langues du procès de Nuremberg : l'allemand, l'anglais, le français et le russe.

L'établissement du **Tribunal militaire international (TIM)** en août 1945 visait un objectif précis : il s'agissait de juger les responsables des crimes commis par le régime nazi au cours de la Seconde guerre mondiale. Le **procès de Nuremberg** intenté par les puissances alliées contre 24 des principaux responsables du Troisième Reich, accusés de complot, crimes contre la paix, crimes de guerre et crimes contre l'humanité, se tenait du 20 novembre 1945 au 1<sup>er</sup> octobre 1946. Étant la première mise en œuvre d'une juridiction pénale internationale, il a façonné la juridiction internationale.

Il aboutit à la condamnation à mort par pendaison de douze condamnés, parmi eux Hermann Göring qui se donna la mort avant l'exécution de la sentence.

## EVENEMENTS

[www.aiic.ch/fr/evenements/](http://www.aiic.ch/fr/evenements/)

### **30 septembre (AIIC et FTI) :**

Conférence de presse (17h00)

Inauguration de l'exposition (18h30)

### **1<sup>er</sup> octobre (AIIC) : Rencontre avec des proches des interprètes de Nuremberg**

Quels récits les proches des interprètes de Nuremberg ont-ils pu recueillir au sujet des procès tels qu'ils ont été vécus par leurs grands-parents, parents ou époux ? Comment endosser le rôle d'un interprète lors d'un procès qui se greffe, à vif, sur des blessures encore béantes ? Comment les procès ont-ils influé le cours de leurs vies ? Venez écouter une parole qui a parfois mis des décennies à se dénouer.

### **2 octobre (AIIC) : La Langue des Signes (LS) – avec Maya de Wit, experte en LS**

Comment juger de la qualité de l'interprétation ? Quelle est la perspective de l'utilisateur sourd ? En 2018, l'AIIC a reconnu l'interprète en langue des signes comme un interprète de conférence à part entière. Venez débattre d'une thématique trop longtemps passée sous silence.

### **2 octobre (FTI) : Masterclass en interprétation de conférence**

### **3 octobre (AIIC) : Table ronde consacrée aux interprètes juridiques**

L'univers des tribunaux est un monde à part, méconnu bien souvent de celles et ceux qui n'exercent pas le métier dans le prétoire : gestion des témoignages, syndrome du stress-post traumatique, retransmission en direct, formation et langues à faible diffusion... des questions à foison au sujet desquelles des interprètes chevronnés dans ce domaine pourront nous apporter des éléments de réponse et nous aider ainsi à découvrir un pan très particulier du métier d'interprète.

### **5 octobre (FTI) : Les professions langagières dans les organisations internationales**

## Un procès Quatre langues



**L'Association Internationale des Interprètes de Conférence (AIIC)** est la seule association professionnelle pour interprètes de conférence réunissant des membres disséminés sur les cinq continents. Fondée en 1953, elle rassemble plus de 3000 adhérents dans le monde. L'AIIC Suisse existe depuis les années 1950. Elle fédère 285 membres qui, avec leurs 22 langues de travail, contribuent à ce que l'on puisse se comprendre tant à l'intérieur qu'à l'extérieur des frontières de la Suisse. Les membres de l'AIIC Suisse sont domiciliés à Bâle, à Berne, à Genève, à Lugano, à Martigny, à Neuchâtel et à Zurich, Genève étant la ville qui, avec 234 interprètes de conférence, compte le plus grand nombre de membres de l'association en Suisse. 85% des adhérents de la région sont des travailleurs indépendants, tandis que 15% sont des interprètes permanents employés par des organisations internationales.

Avec 234 interprètes, Genève se classe au troisième rang des villes avec le plus grand nombre d'interprètes AIIC, derrière Paris (300) et Bruxelles (325).

**Informations et inscriptions :** [www.aiic.ch/fr/evenements/](http://www.aiic.ch/fr/evenements/)

## **Contacts**

**Organisation :** Rawdha Cammoun-Claveria, Représentante de l'AIIC en Suisse :  
[r.cammoun@aiic.net](mailto:r.cammoun@aiic.net)

**Exposition – interprètes de Nuremberg / histoire AIIC :**

Benoît Kremer, ex-président AIIC : [b.kremer@aiic.net](mailto:b.kremer@aiic.net)

George Drummond, Groupe Exposition Nuremberg, Commission pour l'interprétation Juridique, AIIC : [g.drummond@aiic.net](mailto:g.drummond@aiic.net)

**Curateur de l'exposition :**

Elke Limberger-Katsumi, [e.limberger@aiic.net](mailto:e.limberger@aiic.net)